

Vant goede tractement dat de coninck van Vranckerijck Palmerin ende Trineus bewees, ende van heure wederkeeringe in Duytslant.

Het .XLIJ. capittel. ¹

Palmerin wert soo neerstich ghemeestert van zijne wonden die hy van Frisol ontfanghen hadde, dat hy corts daer nae wederom zijne eerste ghesontheyt erlangden tot groote blyschap vanden prince Lowijs ende zijnen vader den coninck, die aen hem wel seer groote eere bewees, maer noch boven al aen den prince Trineus om dat hy die verhoopte zijne dochter in houwelijk te doen ontfangen, segghende tot de coninginne: “Mevrouwe, ick sie dat onse dochter Catarina tot behoorlijcken ouderdom gheraect is om haer te moghen vereenighen met een partye, daer toe wy niemant bequamer en souden kunnen vinden als den prince Trineus, die sonder twijffel na den doot van zijnen vader keyser van Duytslant gecroont sal worden, ende onse dochter keyserinne, soo verre hy haer ten houwelijk ontfangt. ² Om tot het selve te beter te mo[H8ra][g]hen geraecken ick van meyninghe sy [te] doen een heerlijk banquet, daer op [gh]y uwe dochter in goede ordinantie [en]de cierlicke toerustinge oock sult doen [co]men.” ³

“Daer in en sal ick haer geensins doen failieren,” antwoorde de coninginne, “ende van mijnent wegghen sulcken devoir aenwenden als de gene behoort [te] doen die geen meerder gheneuchte en [ne]emt als int volbrengghen des gebots [va]n haren heere den coninck.” ⁴

1. *Du bon traitement que fit le Roy de France à Trineus et Palmerin : et de leur retour en Alemaigne. Chapitre XLII.*

2. SI diligemment fut pensé Palmerin des playes que Frisol luy auoit faites, que tost apres il recouura santé : dont le Roy, *et* le prince Loys furent moult ioyeux, luy faisans grand honneur, *et* plus encores à Trineus, pour le desir qu’auoit le Roy de luy donner sa fille Luques en mariage.

3. Pour a quoy paruenir, delibera un iour faire vn banquet sumptueux *et* magnifique, *et* les y apeller tous deux : toutesfois il en voulut premier auertir la Royne, *et* luy dist : Ma Dame, ie voy que nostre fille Luques est assez d’aage pour auoir mary, *et* pource que i’ay tousiours désiré qu’elle soit prouueue hautement, *et* que ie cognois le prince [N5v] Trineus (auquel ie la voudrois espouser) il seroit bon chercher le moyen qu’il l’aymast : car dificilement pourrez-vous trouuer (comme ie croy) plus grand Seigneur qu’il sera quelque fois, heritant d’vn tel Empire comme celuy d’Alemaigne : parquoy i’auois auisé de luy faire vn festin, ou Palmerin seroit appellé, avec ses compagnons, auquel se trouuera vostre fille la mieux en ordre que vous pourrez.

4. La Royne, qui auoit plus grand vouloir de ce mariage, que le Roy, luy respondit : certes,

Den [we]lcken het conincklijck bancket twee [da]ghen hier nae in ordeninge dede stel[len], seyndende zijn soone Lowijs, ver[ge]selschap met veele ridders ende e[del]luyden Palmerijn ende Trineus te [gh]emoete om heur te geleyden tot inde [sal]e vant palleys, alwaerse seer heer[lic]k ontfanghen worden, soo wel vande [c]oninghinne als van den coninck. ¹ Die [T]rineus by de handt nam ende setten [he]m recht over tegens de prinsesse Ca[t]arina, wiens costelijcke cleederen ende [c]ragen meerder gratie gaven haer ex[cel]lente natuerlijcke schoonheydt, die [no]chtans den prince niet en conden be[we]ghen om zijn herte te trecken vande [gh]ene die hy sonder oyt ghesien te heb[ben] hem selven geheelijcken overgege[ven] hadde. ² Hoewel dat hy, de tafelen op [gh]enomen zijnde, niet en failierden van [hae]r met een amoreus gelaet geselschap [te h]ouden, 't welck de bedroghene prin[cess]e dede vermeynen dat hare liefde in [he]m hadde bestaen te anckeren, hem [bel]oovende alle behoorlijcke faveuren te [ghev]en, so wel syluyden als de anderen, [haer] deviserende als van geneuchelijcke [sae]cken, streckende tot eerlijcke tijtcor[ti]ngen, den geheelen avont geduyrende, [we]s dat den tijdt des rustens een yege[lijc]k dede vertrecken om te verbeyden [den] volghenden dach. ³ Inden welcken [ooc]k op de feeste quamen een

monsieur ie desirerois grandement son auantage : parquoy (ainsi qu'auiez deliberé) ie la feray venir au iour que vous ordonnerez.

1. Suyuant doncq' ce qu'ilz auoient arresté, deux iours apres Trineus *et* Palmerin furent apellez au banquet. Et pour leur faire plus d'honneur, le Roy enuoya au deuant d'eux son filz Loys, acompagné de plusieurs Cheualiers *et* Gentilzhommes, pour les conduyre iusques à la salle du palays, ou ilz furent receuz magnifiquement du Roy *et* de la Royne :

2. tant qu'apres auoir laué, le Roy prit Trineus par la main, *et* le fit soir aupres de luy, Palmerin deuant : ioignant lequel commanda que sa fille fust assise, pour estre vis à vis du Prince, pres laquelle la Royne s'assist, pour luy monstren plus de faueur. Et combien que Nature eust donné à la Princesse vne gande beauté, si est ce que les riches acoustremens, dont elle estoit parée à ce iour, y aioustoient quelque chose :, luy donnans meilleure grace. Ce que toutesfois, ne peut esmouoir Trineus à y mettre son cueur, pour oublier celle à qui (sans l'auoir vueuë) il estoit du tout dedié.

3. Les tables leuées, Trineus dança avec ques Luques, luy tenant plusieurs propos honnestes : mais la ieune Dame pensant qu'il l'aymast, estoit si surprise, qu'elle en perdoit quasi contenance : à quoy le Prince ne prenoit garde : par ce que son cueur estoit arresté ailleurs. Les aut[re]s Dames *et* Damoyelles s'amusoient ce pendant à regarder Palmerin, s'esmerueillans de sa beauté, *et* plus de sa chevalerie, tant qu'elles disoient qu'au monde n'y auoit son pareil. Durant ces propos vint au bal la fille du Duc d'Orleans, belle entre les parfaites, *et* encores de meilleure grace pour laquelle auoit combatu vn

compa[nie] van jonghe Fransoysche edelluy[H8rb]den, danssende eenen seer gheneuchelicken Moriskens dans, terwijl den coninck met Palmerijn propoost houdende, hem versochte Trineus te houwelijck tusschen hem ende zijn dochter te willen voorhalden. ¹ 't Welcke hy zijne majesteit belooft hebbende, versocht mede oorlof om t'sanderen daechs te mogen vertrecken, daer toe hy geveysde hem te bedwinghen eenighe brieven vanden keyser, "die my doen scheidt sullen," seyde hy, "uyt uwe majesteits presentie, maer niet uyt zijnen dienste, aen den welcken ick eeuwelick gebonden sal blijven, niet alleen deur de weldaden die by my onweerdichlijck ontfangen zijn ende uwe majesteits goedertierenheyt groot ghemaect hebben, maer oock deur de excellente deucht die soo claer schijnt in sulcken heerlijcken potentiaet dat sy een yegelijck daer met hanterende, terstont soo openbaer wordt dat sy, overmits dien deur den bedwanck van heure affectie ende wille, geen prince noch eenighen persoon ter werelt liever onderdanich en zijn, so verre in haer logeert eenige

Cheualier, filz du Conte d'Armignac, qu'elle ay moit grandement, qui leur dist : Mes Dames, le Seigneur Palmerin a aneanty noz beautez, ie suis d'auis que pour vanger nostre iniure, nous nous mettions toutes sur luy, *et* l'enfermions en lieu, duquel il ne puisse sortir : car s'il nous eschape, il soustiendra les Alemandes estre plus belles que les Françoises, qui nous sera vn deshonneur incroyable. De ce mot chacun se prit à rire, tant elle le dist de bonne grace. A quoy la Duchesse de Bourgongne respondit : certes nous le deons ainsi faire, *et* ne sortira pas si à son ayse de noz mains, qu'il a fait des Cheualiers. Si la compagnie eut la parole de ceste ieune Dame agreable, le Roy n'en fut moins content, tellement qu'il luy commença à dire : Ma mignonne, ie ne consentiray iamais qu'il soit fait aucun tort à Palmerin : car ie l'ay pris en ma garde. Et qui nous recompensera doncq' (sire) dist la Duchesse, du tort qu'il nous a fait ? Il vous doit suffire pour satisfaction, respondit le Roy, qu'ayez eu ce bien de voir le meilleur Cheualier du monde : *et* [N6r] de ma part i'en tiens le temps pour bien employé. Palmerin, qui les entendit, fut honteux de se voir si fort louer : parquoy avec grande humilité, dist au Roy : Il n'y a (sire) tant de vertu en moy, qu'il vous plaist d'en iuger, mais telle qu'elle soit, c'est pour vous faire seruire, me sentant trop plus qu'heureux d'estre venu en ceste Court, pour auoir eu la cognoissance d'un si bon *et* vertueux Prince que vous estes : vous assurant, sire, qu'il n'y a homme viuant (apres mon Seigneur l'Empereur) de qui ie voulusse plustost accomplir le commandement. Il y en a encores plus que ie n'ay dit, respondit le Roy. Et soudain changea propos, voyant que Palmerin en rougissoit, *et* tout ce soir ne fut deuisé que de passetemps *et* plaisir, iusques à ce que la nuit vint, que chacun se retira, attendant le lendemain,

1. ou se trouuerent plusieurs ieunes Gentilz-hommes François, les plus braues qu'on vid onques, qui dancèrent vne moresque, durant laquelle le Roy deuisant avec Palmerin, le pria parler à Trineus du mariage de luy *et* de sa fille.

discreet ofte beleeftheyt.”

“Die is in u soo overvloedich, heer Palmerijn, antwoorden den coninck, “dat grootheydt van dien u my doet presenteren altijdts uwen dienste, die my niet alleene soo aenghenaem en valt maer oock soo weerdich is, dat ick die met gheene middelen en weet te recompenseeren als in u machte te stellen alle mijn moghelijcke favuer, daer uyt ghy niet en sult connen trecken, alwaert ghy oock op d’ander zijde des werelts.”

Ende dit gheseyt hebbende, nam hy den adieu aen Palmerijn, Trineus ende Ptolomeus, die den selven oock versochten aent gheheele gheselschap, aenvangende wederom den volghenden dach de reyse na Duytslant, op de welcke Palmerijn Trineus vermeynde goet te doen vin[~~H8va~~]den des coninckx voornemen, hem ten dien eynde voor ooghen stellende de schoon ende excellentheyte van de prinsesse Catharina als oock den bystandt die hem soude moghen volghen indien hy troude een dochter van Vranckrijc, “daer toe ick u geensins en soude raden, mijn heere,” seyde hy, “indien des coninckx begheerten niet goet ghevonden en waren by mijnen goeden wille, die nimmermeer en begheert te strecken als tot u voordeel.”¹

[V]anden² goeden wille, heer Palmerijn,” antwoorde Trineus, “ende des coninckx groote faveur sal ick altijd nae mijn vermoghen danckbaer zijn.³ Dan in dese saecke worde ick bedwongen zijne majesteyts goetduncken niet nae te comen om het verlies van mijn herte, ’t welc my ontrooft heeft de blote fame alleene van de ghene die ick voor mijn hoochste gheluck wensche te mogen besitten tot een vrouwe ende meesteresse, hoewel dat mijn heere den keyser met haer vader vyandt is, daer uyt ghy wel cont verstaen Agriole, infante van Engelandt, te wesen haeren name, die ick u niet en conde verswijghen, soo deur onse ghetrouwe vriendschap als deur de groote hope die ick ghestelt hebbe op uwen raedt ende hulpe.”⁴

1. Ce qu’il luy promist, toutesfois ce fut pour neant : car apres qu’ilz eurent pris *congé* du Roy, *et* des Dames, pour s’en retourner en Alemaigne, Palmerin luy pensant faire trouuer bon ce que le Roy luy auoit dit, tant pour la noblesse *et* beauté de la Princesse, que pour le suport qu’il auroit, espousant vne fille de France,

2. Janszen 1613: V vanden

3. Trineus luy *respondit* : Je vous mercie, seigneur, du bien que me prouchassez, *et* le Roy, de l’honneur qu’il me veult faire :

4. mais autre que celle (la renommée de laquelle m’a ia vaincu) ne sera Dame de moy. Et

“Mijn hulpe, mijn heer,” antwoorde Palmerijn, “sal altijdts tot meerder te doen in uwe als mijn eyghen saecken bedwonghen worden deur de affectie van mijnen wille, de welcke niet en can behagen als uwe gheliefte, die my oock wil verclaren oft haer niet en ghevalt dat ick eenen van mijne dienaeren voor uyt seynde om onse compste te doen bootschappen aen mijn heere den keyser.”

“Dien sal sulcx soo wel behaghen, heer Palmerijn,” antwoorde Trineus, om ’t groot verlanghen twelck hy sonder twijffel nae ons heeft, dat ick grootelijcx begheere dat ghy sonder langer vertreck derwaerts [H8vb] afveerdicht eene van uwe schildtknechten.”¹

Die volghende zijn meesters bevel, hem in aller ijl voechde nae ’t hof, alwaer hy soo gheringe den keyser de reverentie niet ghedaen en hadde, oft zijne majesteyt wort hem kennende, vraghende voorts nae den staete van Palmerijn ende zijn sone.² “Die hebbe ick deur de gracie van Godt gelaten in seer goede gesontheit, mijn heere,” antwoorde den schiltknecht.” Voorts verhalende alle de victorien van zijnen meester met het goede tractement dat haer aenghedaen was in des coninckx hof, tot groote blijschap van alle de omstaenders, sonderlinghe van den keyser selve, die den bode voorts sonde inde camer van de keyserinne, aen de welcke hy alle ’t selve vertrock.³

Terwijlten Polinarde daer niet tegenwoordich en was, maer heur

pource qu’estes celuy à qui ie ne voudrois rien celer, sçachez que c’est Agriole, fille du Roy d’Angleterre, duquel (combien que mon pere soit son ennemy) i’espere neantmois la recouurer avec vostre ayde, *et* le bon ordre que i’y mettray.

1. Palmerin adoncq’, marry de luy auoir tenu ces propos, luy dist. Vous sçaez, seigneur Trineus, que ie voudrois faire pour vous, autant que pour moy mesmes : à ceste cause, quand le besoin se presentera, ie vous prie ne m’espergner. Et si auez mis vostre amour à Agriole (veu le recit que lon nous en a fait) ie *pense* qu’en meilleur lieu ne l’eussiez sceu mettre, *et* pour chose qui vous auienne ne le deuez *changer*. Si cheminerent ces deux Seigneurs avecques grand plaisir, ioyeux de ce qu’ilz retournoient par deuers l’Empereur : mais Palmerin plus que Trineus, pour l’enuie qu’il auoit de voir sa dame Polinarde.

2. Parquoy, du consentement de son compaignon, enuoya vn sien Escuyer deuant, pour faire entendre leur venuë à l’Empereur : auquel il n’eut pas plustost fait la reuerance, qu’il ne fust cogneu, *et* luy demanda incontinent en quelle disposition estoit son filz Trineus, *et* Palmerin, ou il les auoit laissez, *et* ce qu’ilz auoient fait en France.

3. Lors l’Escuyer recita les combatz *et* victoires de son maistre, contre les Ducz de Galles, *et* de Sauoye, le bon acueil que leur auoit fait le Roy, la multitude des effigies des Dames qu’auoit gaignées Palmerin : *et* finalement tout ce qu’auetz cy deuant entendu.

sulcx ghebootschapt zijnde, quamse haestelijck by haer moeder, seggende tot den schiltknecht: “Ick bidde u, bode, wilt my segghen of mijn broeder ende Palmerijn noch wel te pas zijn.” ¹

“Sy en hanteeren niet als geneuchte, mevrouwe,” antwoorde hy. Ende hebbende hier bevorens deur zijn ghesichte ende ghehoor vanden sant waer toe hare grootste devotien streckten, meer bemerct als oft hy vande ooren ende oogen berooft hadde gheweest, wilde hy zijns heeren saecken so veele in hem was, doen prospereeren, voorts seggende: “Sonderlinghe mijnen meester, die van zijne vercreghene faem ende victorie, soo heerlijk zijnde als eenighe daer van oyt vailianten ridder triumpheerde, ghelijck de menichfuldige figuyren by hem ghewonnen betuyghen moghen, sulcke blijdschap doen hebben overmits die gheschiet zijn ter eeren van zijn alderliefste, dat daer gheene andere vreuchde by en soude staen te ghelijcken indien hare ghedachtenisse hem niet dickwils [I1ra] [en] dede vallen in sulcke fantasien van [wan]hope ende desperatie, dat hy ’t leven sou[de] moeten eyndighen oft sot blijven in[di]en hy niet vertroost en wort vande [be]trouwinghe op hare goedertieren[h]eyt, om die te meerder te verwecken [hy] hem stelde in een perijckel, alwaer [hy] ontfinck seer sware wonden, die niet [te] min so geringe niet genesen en waren [of]t hy wreecte hem aen den hartoch van [S]avoyen over den Loreyn, die uwe [fi]guyre verloren hadde, mevrouwe, [v]echtende voor uwe schoonheydt!” ²

1. Dequoy l’Empereur, l’Imperatrix, *et* tous ceux de la Court eurent vne singuliere ioye, mais ce n’estoit rien au plaisir que prenoit Polinarde d’ouyr conter à l’Escuyer les prouësses de son amy : en sorte que, de grand ayse, ne scauoit quelle [N6v] contenance tenir, *et* ne se peut garder de luy dire : Mon amy, ie te prie dy moy quelle chere fait mon frere, *et* comme se porte Palmerin.

2. L’Escuyer bien aisé (*et* qui s’estoit ia aperceu des amours d’elle *et* de son maistre) mist le genou en terre, *et* luy respondit : Ma Dame, i’ay laissé le Prince vostre frere, acompagné de mon seigneur Palmerin, sains, *et* bien dispoz, la grace à Dieu, *et* se portent bien, mesmement mon maistre : lequel a aquis, depuis que ne l’avez veu, le plus grand honneur *et* bruit, qu’eut onques Cheualier. Puis luy fit entierement le discours des *combatz*, dont il auoit eu le dessus, *et* le desplaisir qu’il eut, luy estant malade, de ce qu’il ne pouuoit venger le Cheualier qui auoit perdu sa figure, que le Duc de Sauoye auoit mise aux piedz de Luques : *et* brief le perilleux combat du Cheualier au Soleil. A quoy elle prenoit si grand plaisir, qu’elle luy faisoit redire vne chose dix fois, *et* ne se pouuoit rassasier de l’ouyr. Ce que cogneu par l’Escuyer, se delectoit à recommencer, *et* luy dist : Assurez vous, ma Dame, que l’amytié qu’il porte à celle, pour la beauté de laquelle il a

“Ick [en] hebbe gheene schoonheydt die sulcx [w]eerdich is,” antwoorde de prinsesse. “[N]ochtans sult ghy hem segghen dat ick [d]aerom niet laeten en sal in recompens[si]e van dien, soo verre hem ghelieft my [to]t eenen middel te ghebruycken, mijn [be]ste te doen om hem te vermeerderen [in] de goede gratie vande gene die ic seer [q]ualijck bedacht acht te wesen, indiense [ni]et in dancke aen en neemt den dienst [v]an soo deuchdelijcken ridder. ¹ Hier [m]et sult ghy mijne recommandatie pre[se]ntereen, soo wel aen hem als aen mij[n]en broeder.” ²

Tot welcke twee den [s]chiltknecht ijens wederom keerden, [h]eur beyden vertreckende wat hy met [d]en keyser uytghericht hadde, maer [h]et propoost tusschen hem ende Poli[n]arde ghepasseert, verhaelde hy alle int [se]creet aen zijn meester. ³ Die zijns die[n]aers subtijlheydt in zijn selven groote[li]cx prees, hoe wel dat hy hem daer van [g]heen ghelaet en toonde, reysende soo [la]nghe met den prince Trineus voort [to]t datse quamen daer den keyser doe[m]aels zijn hof hielde, te weten in de [s]tadt van Ghent, ghelijck voor ghe[se]ydt is, d’inwoonderen van de welc[k]e om heure compste soo grooten ghe[r]uchte maecten dat ’t selve quam ten [o]oren vanden keyser, die haer wes [ae]n de poorten vant paleys te ghe[11rb]moete ginck, tot Trineus segghende: “Sijt willecom, mijn sone!”, ende tot Palmerin: “Boven dien dat my uwe goede aventueren blijde maecten, soo is ons alle uwe ende uus cammeraets wedercomste seer aenghenaem, heer

combattu, est incroyable : car il est plus sien qu’à luy mesmes. Et l’ay veu de telle sorte, pensant à elle, qu’il ne sçauoit s’il estoit vif, ou mort, n’ayant crainte d’aucun, sinon de n’estre en sa bonne grace : toutesfois il a esperance à sa grande courtoisie.

1. Polinarde qui auoit, durant le propos de l’Escuyer, changé cent fois de couleur, luy respondit : La Dame seroit bien mal conseillée, ayant l’amour d’un si bon Cheualier que Palmerin, si elle refusoit son seruice :

2. te promettant en foy de Princesse, que si ie la cognoissois, pour l’enuie que i’ay de luy complaire, ie m’efforcerois du tout à luy obeïr, comme à la plus heureuse des Dames : parquoy ton maistre de retour (si tu ne crains le fascher) dy luy que ie veux estre son moyen, pour luy ayder enuers celle que tant il ayme, avec ce luy presenteras mes recommandations. D’auantage, que i’ay tousiours bien estimé qu’il viendroit au dessus de son entreprise, non tant pour la faueur de sa Dame, qui est (ce croy-ie) des mieux aymées, que pour la force *et* cheualerie qui est en luy.

3. Ces parolles dites l’Escuyer s’en retourna vers Trineus *et* son maistre, auquel il donna à entendre sa diligence, *et* les propos qu’il auoit tenuz à Polinarde.

Palmerin!”¹

Die den keyser antwoorde: “Uwe majestyts teghenwoordighe welvarentheydt moet Godt niet alleen eenen langhen tijt doen volharden, maer oock van dach te dach in gheluck ende voorspoet vermeerderen!”²

Hier met doende een alderootmoedichste eerbewijsinghe aen den selven keyser, den welcken hier nae int langhe ghedeviseert hebbende van al 't ghene dat Palmerin op dese reyse ervaren was, dede hy hem aldaer laten brenghen alle zijne ghewonnene figuyren, daer van Ptolomeus op zijne majestyts versoeck verclaerde wie die gheleecken, soo veel hy daer van wiste ofte nae raden conde, als oock wie daer voor ghevochten hadden, sonder nochtans in eenigher manieren te openbaeren den naem vande gene wiens schoonheyte verdedicht was by Palmerin, dien hy nochtans niet en vergat van 't achterdeel by Polinarde vanden hartoch van Savoyen ontfanghen, seer wel gewroocken te hebben, mede de eere te geven int verclaren van zijne heerlijcke feyten. Die hy soo dickwils alst ten propooste quam int besien van de figuyren soo heerlijck wist uyt te leggen dat den keyser seyde: De jonckvrouwe voor wiens schoonheyte den victorieusen Palmerin onderstaen hadde soo periculeusen ghevecht, hem met goede redenen behoorden te beminnen, niet connende ophouden van hem voorts hooghelijck te loven ende te prijsen, terwijlen een yeghelijck hierom hare ooghen sloegen op soo veele welghemaecte figuyren in groote verwonderinghe van de brave couragie, daer met die by hem [I1va] gewonnen waren. Niettemin behaechden hem veel meer de levendighe beelden, sulcke geneuchte nemende int aenschouwen van d'infante, die met de keyserinne, haer moeder, hier altijdts present was, dat hy van de goddinne Juno wenschten soo veele ooghen te moghen ontfanghen als sy in voortijden met deylde haeren

1. Dont Palmerin le loua grandement, l'eut depuis en meilleure estime, *et* l'ayma plus qu'onques il n'auoit fait. Les Gantois ayans desia ouy raconter les prouesses *et* hautz faitz d'armes de Palmerin, estoient par les ruës attendans sa venuë, *et* faisoient tel bruit, que l'Empereur l'ouyt. Au moyen dequoy luy voulut faire tant d'honneur, qu'il sortit de la salle, *et* vint au deuant iusques aux degrez de son palais, *et* là le receut avec Trineus, luy disant : mon filz, vous soyez bien retourné : *et* vous Seigneur Palmerin le tresbien venu, comme celuy que lon desiroit.

2. Palmerin eut vn peu de honte, de si grand acueil : toutesfois, mettant vn genou en terre, luy respondit. Sire, Dieu vous doivent heur *et* felicité.

schaepherder Argus, om te beter te moghen contempleren soo seldom ghesiene schoonheydt van zijn beminde Polinarde. Die hy seer begheerlick bad hem de gratie te willen doen, ende in kennisse van alle de groote weldaden die hem van haren vader geschiet waren, tot een present aen nemen alle de voorseyde figuyren, die sy onder 't dexel van dese redenen ontfinck met groote openbaere dancksegginghe, maer noch met veel grootere secrete affectie, slaende nochtans haer oogen, om niemant eenich quaet vermoeden te geven, soo veel als haer de onvoorsichticheyt der liefde wilde toelaten, nederwaerts, tot groote pijn van den prince, die des nietteghenstaende zijn ghesichte haer niet en conde ontrecken. ¹

1. Je vous prometz (mon grand amy) dist l'Empereur, que ie suis ioyeux de vostre *bonne* auanture : *et* encores plus de vous cognoistre. Sur mon Dieu, beaucoup est tenuë à vous la Dame, pour laquelle auez tant entrepris de perilleux combatz : *et* par rai[on]son vous doit aymer, veu le trauail qu'auez soufert pour elle, *et* que par vostre force *et* haux faitz d'armes elle a aquis si grand' louenge, en sorte que si elle ne vous en recompense comme l'auez meritë, à iuste cause doit estre reputëe ingrante. De telles paroles rougit Palmerin, disant : Certes, sire, sa beauté merite encores quelque plus *grand'* chose que mon labeur. Polinarde, qui en tous ces propos estoit presente, ne mist en oubly le dit de l'Empereur son pere, deliberant le faire veritable, *et* mettre à execution. En bonne foy, dist elle en soymesmes, ie luy monstrey vne telle priuauté, qu'il ne se deüra plaindre de moy. Ce *pendant* les yeux de ces deux amans faisoient tellement leur deuoir, qu'ilz ne s'en pouuoient retirer. Et eust voluntiers souhaité Palmerin, que Iuno luy en eust donné autant, qu'elle fit iadis à son berger Argus, pour mieux la regarder *et* plus à son aise : car il ne pensoit les siens assez sufisans pour voir clairement chose si belle, *et* quasi diuine. D'autre costé il estoit en vne merueilleuse peine de ce que Polinarde (pour cacher ce qu'elle ne vouloit estre aperceu) tenoit la veuë baissée. Ce que pareillemet il s'eforçoit faire : mais la presence de celle que plus il ay moist en ce monde, luy apor toit si *grand* plaisir, qu'il ne pouoit auoir ceste discretion. Toutesfois il se gouerna si prudemment que lon n'y cogneut rien. L'Empereur doncq' apres auoit deuisé longuement de ce qui estoit auenu à Palmerin, commanda que lon aportast toutes les figures des Dames *et* Damoysselles, qu'il auoit gaignées : ce qui fut fait incontinent. Et quand il vid si *grand* nombre, il en fut esmerueillé, *et* ne se pouoit contenir, sans extoler le victorieux. Là furent donnez diuers iugemens sur la beauté des ymages, selon que chacun en desiroit pour soy, *et* les regardans les vnes apres les autres, Ptolome leur donnoit à entendre de qui elles estoient, *et* qui auoit combatu pour elles, recitant de fois à autres les prouesses de Palmerin. Dont chacun l'ayant en admiration le contemploient les vns louans sa *grand* beauté, les autres son ieune aage, *et* tous en general sa force *et* hardiesse, mesmes l'effort qu'il auoit fait en telle assemblée. Et sur ce propos l'Empereur commança à dire : En bonne foy, Seigneur Palmerin, ie me repute heureux d'auoir en ma maison vn tel Cheualier que vous estes : n'estimez, toutesfois, l'honneur de vostre victoire estre tout vostre, car i'y pretens part, puis que vous estes à moy. Et voudrois que la Damoysselle que vous aymez fust en ceste Court, ou en mes pais, à fin que ie vous y aydasse en ce que ie

Tot dat den keyser hem by de handt quam nemen, begheerende dat hy met zijn cammeraeet wederom int hof souden logeeren, 't welck by hem in dancke aenghenomen zijnde, dede zijne majesteyt deur den hofmeester hem een veel heerlijcker logement wijsen alsse te vorens bewoont hadden int sel[ve] ¹ palleys, alwaerse in alle gheneuchelijcke conversatien met seer heerlijcke bancketten den gheheelen dach voorts passeerden tot dat hem des avonts een yeghelijck na zijn rustplaetse vertooch om te verbeyden den nieuwen dach. ²

Die soo gheringhe deur de reten van de vensteren niet en quam kijcken oft Palmerijn riep zijnen dwerch, segghende: “Urbande, mijn vrient, ick en hebbe gi[I1vb]steren gheen en middel connen practiseren om alleene te spreecken de princesse, die ghy, bidde ick u derhalven,

pourrois, *et* que tous deux fussiez miens. Sire, respondit Palmerin, la victoire est à vous, veu que ie l'ay obtenuë comme vostre Cheualier : Et quand la Dame que i'ayme ne seroit de vostre seigneurie, si est ce que ie vous voudrois complaire en plus grande chose, que de demeurer avec vous, desirant vous obeïr, comme vostre seruiteur humble, *et* tel vous plaira me reputer.

1. Janszen 1613: sel-

2. De ceste response fut moult ioyeux l'Empereur, *et* remercia Palmerin, le priant loger au palais, ce qu'il fit. Quand Trineus vid que l'Empereur auoit finy son propos, adressant sa parolle à Polinarde, luy dist tout haut : En bonne foy, ma sœur, vous estes autant tenuë au seigneur Palmerin, qu'à Cheualier qui soit au monde [O1v] *et* le devez retenir pour vostre, au lieu du Duc de Lorraine : lequel, apres qu'il eut combatu pour vostre beauté, fut vaincu par le Duc de Sauoye, *et* vostre figure mise aux piedz de Luques, ou elle fust encores, si Palmerin, par forces d'armes, n'eust surmonté le Duc, *et* mis l'efigie de l'Infante de France aux piedz de la vostre. Polinarde fashée de la fole entreprise du Duc, respondit : certes, monsieur, le Duc de Lorraine n'est point mon Cheualier : *et* croy veritablement, qu'il y a au seigneur Palmerin plus de valeur *et* bonté, qu'au Duc de prudence ou hardiesse, ayant entrepris chose si haute, *et* trop difficile pour luy : parquoy ie ne m'esmerueille point s'il a esté subiugué *et* confus. L'Empereur cognoissant que Polinarde n'estoit contante du Duc de Lorraine, luy dist : ma fille, vous ne sçauriez garder les hommes de desirer à leur plaisir : par tant si le Duc a voulu combatre pour vostre beauté, c'est honneur qui vous a fait, encores qu'il ne soit venu au dessus de son intencion : vous ne luy en devez doncq' sçauoir mauuais gré. Polinarde bien auisée, *et* l'vne des mieux aprises de son temps, ne respondit rien à l'Empereur : toutesfois Palmerin se souvenant de la response qu'elle auoit faite à Trineus la pria de garder toutes les figures des Dames *et* Damoysselles, deliberant les enuoyer à toutes, selon leur ordre *et* lieu. Ce que Polinarde eut tresagreable. Ainsi fut honoré Palmerin pour ses vertuz *et* prouesses, tant par l'Empereur, qu'autres Princes, *et* Cheualiers, *et* se passa tout ce iour en bonne chere, iusques à ce que chacun se retira.

van mijnent weggen eenen voorspoedighen morghen wilt gaen wenschen, niet verghetende om u beste te doen dat ick eens in ruste mochte gheraecken van dese ontstuere zee.”

“Op de selve altijdt te laveren, mijn heer,” antwoorde Urbande, sonder oyt inde haven te connen gheraecken, soude al te groote pijn zijn voor den armen stierman ...”

“Daerom bid ic u,” seyde Palmerijn, dat ghyder de seylen na stellen wilt.”

“Oft ick schoon de seylen stelde,” antwoorde den dwerch, “soo moet ghy doch selfs den ancker uyt werpen ...”¹

Gaende daer met nae de camer van Polinarde, die hem soo haest niet en sach in comen, oft sy ginck hem te gemoet ende vraghende oft hy aen heur eenighe bootschap hadde te doen. “Anders gheene, mevrouwe,” antwoorde hy, “dan dat hem in uwe barmherticheyt recommandeert de lanckwijlighe quellende verbeydinghe van mijnen meester.”

“Om te weten waer ick hem barmherticheyt in soude moghen doen,” seyde de prinsesse, “is van nooden dat ghy my seght hoe hy teghenwoordich vaert.”

“Als den genen, mevrouwe,” antwoorde Urbande, “die niet en leeft als inde hope van de gratie daer met ghy hem vande twijffelachticheyt van uwe liefde soudt moghen gheven verseeckeringhe, sonder de welcke hy cortelinghe deur groote melancolie zijn leven sal moeten verliesen.”

“Sulcx soude my grotelicx deeren,” seyde Polinarde, “sonderlinghe van een soo deuchdelijcken ridder om mijnent wille, die niet en begheert als alle moghelijcke vlijt aen te weynden om zijne behoudinghe, waer van ghy hem meucht seggen morgen nacht waerachtighe kennisse te sullen ontfanghen.”

“Och mevrouwe,” antwoorde Ur[I2ra]bande, “daer mede soudy my eenen ghe[l]uckighen bode maecken ende mijn meester, niet teghenstaende zijne sware melancolie, sulcke couragie geven dat [g]hy om zijn neerstich devoir u soudt moghen noemen een

1. Et estant Palmerin en sa chambre acompagné seulement de Ptolome se mist à penser aux paroles, qu'auoit tenuës de luy sa Dame Polinarde, qui fut cause qu'il enuoya son Nain luy donner le bon soir (combien qu'il n'en fist que sortir) avec autre secret propos qu'il luy donna en charge.

ghecontenteerde princesse.”

De welcke met Brionnelle hem te kennen gaven wat wech den toecommenden nacht soude moeten gehouden worden by Ptolomeus ende Palmerijn, om dat die sinder heur vertrec een ander logement gegeven was ghelijck voorgheseyt is. ¹

1. *Diligent* fut Vrbande, *et* si tost que Polinarde le vid entrer, le courut embrasser [de] grand ioye, luy demandant quelles nouvelles il luy apportoit. Bonnes, ma Dame, *repondit* le Nain, *et* vous enuoye mon maistre le bon soir, avec ses affectueuses recommandations à vostre bonne grace. Ce qu’entendu par la Princesse (tirant Vrbande à part) luy dist : Je te prie, mon amy, dy moy quelle contenance il tient maintenant. Telle qu’il vous plaist (ma Dame) *repondit* il, comme celuy qui est tout vostre, *et* qui vit seulement en vostre souenance. Bien a il cest espoir en voz vertuz, que le cognoissant tel qu’il est, *et* ce qu’il a fait pour vous, que ne l’oublirez : Pa[r]quoy, ma Dame, ie vous supplie de nous rendre ensemble, luy asseuré, *et* moy heureux messenger : vous iurant la foy que ie doy à luy, *et* à vous, ne partir d’icy, que ne m’ayez donné bonne response, avec promesse de vous aquiter de vostre deuoir. Polinarde se prit à rire oyant parler Vrbande de telle affection : *et* luy dist assez bas : L’assurance que tu me donnes de l’amytié de ton maistre me plaist merueilleusement, *et* ne voudrois que si bon Cheualier que luy souffrist aucun gries pour moy. A ceste cause (puis que tu es venu pour m’auertir de son vouloir) tu t’en retourneras pour luy faire entendre le mien, duquel demain au soir il aura cognoissance certaine, s’il se veult trouuer au lieu, ou plusieurs fois il m’a rendu conte de ses maux passez.